

PHRASEOLOGY OF RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES AS AN ELEMENT OF CULTURAL EXPRESSION

Nargiza Baratova

Trainee Teacher of the Russian Language Department, NamSU

Abstract

Phraseologisms are one of the basic units of the language, carrying national and cultural elements. Comparison of phraseological units of the Russian and Uzbek languages helps to identify the different values inherent in these peoples, and plays an important role in the development of anthropocentrism, one of the main paradigms today. The article provides a comparative analysis and research of some phraseological units of the Russian and Uzbek languages.

Keywords: Uzbek phraseology, Russian phraseology, comparative research, lexical unit, differentiation, integration.

Introduction

According to linguist J. Buronov, who has done a lot of theoretical and practical work on the comparative study of English, Russian and Uzbek languages, comparative typology is a part of general linguistic typology, "it is two or more studies deductive separate systems. specific languages, certain categories in languages, compares linguistic phenomena in language systems with each other and creates general typological rules and laws. In a bilateral comparison of two language systems, the stated material of each compared language system is compared separately. The peculiarities of the unity of each stratum, the interrelation of units in other strata are taken into account".

LITERATURE ANALYSIS AND METHODOLOGY

The lexicon of Uzbek and Russian languages differs, first of all, because these languages belong to genetically different families. Although the Uzbek language is typologically included in the Altaic language family by many scholars as an agglutinative language, genetically it belongs to the group of Turkic languages, which form a separate family. The basis of the lexical richness of our language is made up of common Turkic and Uzbek words.

On the other hand, the Russian language belongs to the Slavic group of the Indo-European language family both typologically and genetically, so it is based on common Slavic and old Russian words.

The lexicon of both languages has undergone different developments during their historical development, and their lexical structure consists of words borrowed from different languages. For example, Uzbek has a lot of Persian-Tajik and Arabic words, while Russian has a lot of European words.

The vocabulary of the Uzbek language is mainly:

common Turkish words (men, biz, bosh, tog' bir, ikki, ona, ota...);

Uzbek words (ishchi, ishla, tinchlik, yoshlik, jangchi, bilim...);



Arabic words (axborot, maktab, madaniyat, adabiyot, haqiqat...);
 Persian-Tajik words (oftob, gul, dastro'mol, dutor, daraxt...);
 made up of layers such as words is (samolyot, kompyuter, roman, dizayner, avtobus, trolleybus, drama...).

Lexical strata of the Russian language:

common Slavic words: дом, город, голова, мать, отец, брат, день...

Old Russian languages: галка, снегопад, добрый, потолок...

original Russian words: учитель, водитель, зарплата, раздевалка, зажигалка...

words learned from other languages: кофточка, хлеб (Polish), арбуз, казна (Turkish), грамота, лавр (Greek), иллюзия, компот (French), вокзал, трамвай (English), опера, дуэт (Spanish)), etc.

According to the latest statistical data, in the modern Uzbek literary language the words borrowed from Russian and other languages through this language is about 50%. Russian words in the lexicon of our language are used as active words both in scientific and technical literature and in oral speech. But there are some differences between Russian words and Russian words.

It is well known that the oral traditions of the people are passed on from ancestors to generation, living, improving, expanding and enriching for centuries. The Uzbek language is rich in various expressions, proverbs and phrases that reflect the history, culture, traditions and spirituality of our people.

We call lexical units consisting of two or more words and having one meaning word combinations, phraseological units or phrases. Phrases are usually interpreted as units equivalent to one word (lexeme). It is true that the units that make up a stable combination, i.e. a phrase, basically represent one meaning, a concept, but there are more colors and reliefs than in a lexeme. Consequently, lexical meaning cannot be identified with phraseological meaning. Otherwise, we would not use phrases to express a concept.

DISCUSSION AND RESULTS

As in all languages, in the lexical structure of the Russian language there are word combinations that are used in speech with different meanings.

The structure and content of phrases in Uzbek and Russian languages, when compared, reveal the following similarities between them:

In both languages, the phrase consists of two or more words: adabini bermoq – показать кузькину мать;

Equivalent of a phrase or sentence: Biri bog'dan kelsa, ikkinchisi tog'dan keladi. – Один про Фому, а другой про Ерёму; (Not the exact translation of the phrases, but the Russian equivalents are given here).

In both languages, phrases are in the same lexical unit and the word in them cannot be changed.

In both languages, phraseological phrases can fulfill a syntactic function: U doim rahbarlarning oldida dumini likillatadi. - Он всегда вертит хвостом перед начальниками.

In both languages, phrases are not formed in the speech process, but live in the language as a ready-made linguistic unit.



The following cases are observed in the semantic comparison of Uzbek and Russian phraseologisms:

Some Uzbek phrases correspond to Russian phrases both in form and meaning: pashshaga ham ozor bermaydi – и мухи не обидит, ko'z qorachig'idek asramoq – беречь как зеницу ока, тера sochi tikka bo'ldi – волосы дыбом. В узбекском и русском языках слово, которое служит объектом во фразах, имеющих одинаковое значение, отличается: bironing nog'orasiga unamoq – плясать под чужую дудку, rangida rang yo'q – на нём лица нет, boshi oqqan tomonga – куда глаза глядят;

Although the expressions in both languages are semantically similar, the words they contain are not exactly the same. Such expressions have different local and national coloring: Eski hammom, eski tos. – Тот же Санька на тех же санках. To'rt tomon qibla – скатертью дорога. Nozik yeridan ushlamoq – прижать к стенке. O'zi yemas, itga bermas. – И сам не ам, и другим не дам. Ali Xo'ja- Xo'ja Ali – Что в лоб, что по лбу. Such phrases make up the majority.

The phenomena of formality, ambiguity, semantics and ambiguity are common to all linguistic expressions, as are all lexical units. For example, the Russian phrase "пускать петуха" is used both in the sense of "to make a thin sound in the process of singing" and "to set on fire, scatter ashes in the sky", and these two meanings are "there" forming a relationship between.

The term "to bow one's head" is ambiguous, as it is used to mean "to lose, to be defeated" and "to bow down". The phrases "rolling up the sleeves" (rolling up the sleeve) and "in sweat" (sweating) create a semantic relationship in Russian, while "with an open soul" (with an open will) and "with a stone behind the back" (hiding a stone behind the back) creates a spiritual contradiction.

CONCLUSION

In the process of comparing the phraseologies of the Russian and Uzbek languages, it was found out that words rich in indispensable lexicon exist in the languages of both nations. In the process of translating these phraseologisms, it is advisable to convey their meaning rather than their direct translation.

REFERENCES

1. Boranov J. Comparative grammar of English and Uzbek languages. – Т., 1973.
2. Kissen I.A. Course of Comparative Grammar of Russian and Uzbek Languages. - Т., 1979.
3. Reshetov V.V., Reshetova L.V. Grammar of the Russian language. - Tashkent: "Teacher", 1968.
4. Yakubova X. Practicum on comparative grammar of Russian and Uzbek languages. - Т.: "Teacher", 1986.
5. Hamrayeva Y., Elmurodova L. Comparative typology of Uzbek and Russian languages. - Opposite: "Nasaf", 2007.
6. G.N. Narimonova. Psycholinguistics as a tool for in-depth study of speech and language. Science and Education. Volume 3, Issue 2, pp.546-550 (2022)
7. Н.Г. Наримонова. Внешние законы развития языка. НамГУ - научный вестник одаренных студентов. Том 1, Номер 1, стр. 215-218 (2023)



8. Гулноза Наримонова. Ключевые тенденции развития русского литературного языка. Eurasian Journal of Academic Research. Volume 2, Issue 6, pp. 544-546 (2022).
9. Gulnoza Narimonova. Changes in the Russian Language in the Modern Period and Language Policy. Texas Journal of Philology, Culture and History. Volume 25, pp.40-43 (2023).
10. Gulnoza Narimonova. Modern Information Technologies in Teaching the Russian Language. Journal of Pedagogical Inventions and Practices. Volume 27, pp.3-5 (2023)
11. S. Abdullayeva, G. Narimonova. External laws of language development. Proceedings of International Educators Conference. Volume 2, Issue 3, pp.59-62 (2023)
12. R.G. Rakhimov. Clean the cotton from small impurities and establish optimal parameters. The Peerian Journal. Vol.17, pp.57-63 (2023).
13. F.G. Uzoqov, R.G. Rakhimov. Determining the hardness coefficient of the sewing-knitting machine needle. DGU 23281. 15.03.2023
14. F.G. Uzoqov, R.G. Rakhimov. Movement in a vibrating cotton seed sorter. DGU 22810. 03.03.2023
15. F.G. Uzoqov, R.G. Rakhimov. Calculation of cutting modes by milling. DGU 22812. 03.03.2023
16. F.G. Uzoqov, R.G. Rakhimov. The program "Creation of an online platform of food sales". DGU 22388. 22.02.2023
17. N.D. Nuritdinov, M.N. O'rmonov, R.G. Rahimov. Creating special neural network layers using the Spatial Transformer Network model of MatLAB software and using spatial transformation. DGU 19882. 03.12.2023
18. F.G. Uzoqov, R.G. Rakhimov, S.Sh. Ro'zimatov. Online monitoring of education through software. DGU 18782. 22.10.2022
19. F.G. Uzoqov, R.G. Rakhimov. Electronic textbook on "Mechanical engineering technology". DGU 14725. 24.02.2022
20. F.G. Uzoqov, R.G. Rakhimov. "Calculation of gear geometry with cylindrical evolutionary transmission" program. DGU 14192. 14.01.2022
21. P.F. Рахимов. Таълим тизимида инновацион ва педагогик ёндашувларни афзалликлари хусусида. НамДУ илмий ахборотномаси. Махсус сон. 2020
22. R.G. Rakhimov. The advantages of innovative and pedagogical approaches in the education system. Scientific-technical journal of NamIET. Vol.5, Iss.3, pp.292-296. 2020P.G. Рахимов. Очиститель хлопка-сырца от мелкого сора. Механика ва технология илмий журнали. 2023. 2(5), Махсус сон. 293-297
23. U.I. Erkaboev, G. Gulyamov, J.I. Mirzaev, R.G. Rakhimov, N.A. Sayidov, Calculation of the Fermi–Dirac Function Distribution in Two-Dimensional Semiconductor Materials at High Temperatures and Weak Magnetic Fields, Nano. **16**(9), Article No 2150102 (2021)
24. G. Gulyamov, U.I. Erkaboev, R.G. Rakhimov, J.I. Mirzaev, N.A. Sayidov, Determination of the dependence of the two-dimensional combined density of states on external factors in quantum-dimensional heterostructures, Modern Physics Letters B, **37**(10), Article No 2350015 (2023)



25. G. Gulyamov, U.I. Erkaboev, R.G. Rakhimov, J.I. Mirzaev, On Temperature Dependence of Longitudinal Electrical Conductivity Oscillations in Narrow-gap Electronic Semiconductors, *Journal of Nano- and Electronic Physics*, **12**(3), Article No 03012 (2020)
26. U.I. Erkaboev, U.M. Negmatov, R.G. Rakhimov, J.I. Mirzaev, N.A. Sayidov, Influence of a quantizing magnetic field on the Fermi energy oscillations in two-dimensional semiconductors, *International Journal of Applied Science and Engineering*, **19**(2), Article No 2021123 (2022)
27. U. Erkaboev, R. Rakhimov, J. Mirzaev, N. Sayidov, U. Negmatov, M. Abduxalimov, Calculation of oscillations in the density of energy states in heterostructural materials with quantum wells, *AIP Conference Proceedings*, **2789**(1), Article No 040055 (2023)
28. U. Erkaboev, R. Rakhimov, J. Mirzaev, N. Sayidov, U. Negmatov, A. Mashrapov, Determination of the band gap of heterostructural materials with quantum wells at strong magnetic field and high temperature, *AIP Conference Proceedings*, **2789**(1), Article No 040056 (2023)
29. U. Erkaboev, R. Rakhimov, J. Mirzaev, U. Negmatov, N. Sayidov, Influence of the two-dimensional density of states on the temperature dependence of the electrical conductivity oscillations in heterostructures with quantum wells, *International Journal of Modern Physics B*. (2023). <https://doi.org/10.1142/S0217979224501856>
30. U.I. Erkaboev, R.G. Rakhimov, Determination of the Dependence of Transverse Electrical Conductivity and Magnetoresistance Oscillations on Temperature in Heterostructures Based on Quantum Wells, *e-Journal of Surface Science and Nanotechnology*, (2023). <https://doi.org/10.1380/ejsnt.2023-070>
31. U.I. Erkaboev, N.A. Sayidov, R.G. Rakhimov, U.M. Negmatov, Simulation of the temperature dependence of the quantum oscillations' effects in 2D semiconductor materials, *Euroasian Journal of Semiconductors Science and Engineering*. **3**(1), pp.47-55 (2021)
32. U.I. Erkaboev, G. Gulyamov, J.I. Mirzaev, R.G. Rakhimov, Modeling on the temperature dependence of the magnetic susceptibility and electrical conductivity oscillations in narrow-gap semiconductors, *International Journal of Modern Physics B*. **34**(7), Article No 2050052 (2020)
33. G. Gulyamov, U.I. Erkaboev, N.A. Sayidov, R.G. Rakhimov, The influence of temperature on magnetic quantum effects in semiconductor structures, *Journal of Applied Science and Engineering*, **23**(3), pp.453-460 (2020)
34. R. Rakhimov, U. Erkaboev, Modeling of Shubnikov-de Haas oscillations in narrow band gap semiconductors under the effect of temperature and microwave field, *Scientific and Technical Journal of Namangan Institute of Engineering and Technology*, **2**(11), pp.27-35 (2020)
35. U.I. Erkaboev, R.G. Rakhimov, N.A. Sayidov, Mathematical modeling determination coefficient of magneto-optical absorption in semiconductors in presence of external pressure and temperature, *Modern Physics Letters B*, **35**(17), Article No 2150293 (2021)
36. U.I. Erkaboev, R.G. Rakhimov, N.Y. Azimova, Determination of oscillations of the density of energy states in nanoscale semiconductor materials at different temperatures and quantizing magnetic fields, *Global Scientific Review*, **12**, pp.33-49 (2023)



37. U.I. Erkaboev, R.G. Rakhimov, J.I. Mirzaev, N.A. Sayidov, The Influence of External Factors on Quantum Magnetic Effects in Electronic Semiconductor Structures, *International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering*, **9**(5), pp.1557-1563 (2021)
38. U.I. Erkaboev, R.G. Rakhimov, Determination of the dependence of the oscillation of transverse electrical conductivity and magnetoresistance on temperature in heterostructures based on quantum wells, *East European Journal of Physics*, **3**, pp.133-145 (2023)
39. U.I. Erkaboev, R.G. Rakhimov, Simulation of temperature dependence of oscillations of longitudinal magnetoresistance in nanoelectronic semiconductor materials, *e-Prime - Advances in Electrical Engineering, Electronics and Energy*, **3**, Article No 100236 (2023)
40. U.I. Erkaboev, G. Gulyamov, R.G. Rakhimov, A new method for determining the bandgap in semiconductors in presence of external action taking into account lattice vibrations, *Indian Journal of Physics*, **96**(8), pp.2359-2368 (2022)
41. U.I. Erkaboev, R.G. Rakhimov, N.A. Sayidov, J.I. Mirzaev, Modeling the temperature dependence of the density oscillation of energy states in two-dimensional electronic gases under the impact of a longitudinal and transversal quantum magnetic fields, *Indian Journal of Physics*, **97**(4), pp.1061–1070 (2023)
42. U.I. Erkaboev, R.G. Rakhimov, J.I. Mirzaev, U.M. Negmatov, N.A. Sayidov, Influence of a magnetic field and temperature on the oscillations of the combined density of states in two-dimensional semiconductor materials, *Indian Journal of Physics*, **98**(1), pp.189-197 (2024)
43. U.I. Erkaboev, N.A. Sayidov, U.M. Negmatov, J.I. Mirzaev, R.G. Rakhimov, Influence temperature and strong magnetic field on oscillations of density of energy states in heterostructures with quantum wells HgCdTe/CdHgTe, *E3S Web of Conferences*, **401**, Article No 01090 (2023)
44. U.I. Erkaboev, N.A. Sayidov, U.M. Negmatov, R.G. Rakhimov, J.I. Mirzaev, Temperature dependence of width band gap in $\text{In}_x\text{Ga}_{1-x}\text{As}$ quantum well in presence of transverse strong magnetic field, *E3S Web of Conferences*, **401**, Article No 04042 (2023)
45. U.I. Erkaboev, R.G. Rakhimov, U.M. Negmatov, N.A. Sayidov, J.I. Mirzaev, Influence of a strong magnetic field on the temperature dependence of the two-dimensional combined density of states in InGaN/GaN quantum well heterostructures, *Romanian Journal of Physics*, **68**, Article No 614 (2023)
46. R.G. Rakhimov, Determination magnetic quantum effects in semiconductors at different temperatures, VII International Scientific and Practical Conference “Science and Education: problems and innovations”, February 12, pp.12-15 (2021)
47. G. Gulyamov, U.I. Erkaboev, R.G. Rakhimov, N.S. Sayidov, J.I. Mirzaev, Influence of a strong magnetic field on Fermi energy oscillations in two-dimensional semiconductor materials, *Scientific Bull., Phys. and Mathematical Res.* **3**(1), Article No 2 (2021)
48. U.I. Erkaboev, R.G. Rakhimov, N.A. Sayidov, Influence of pressure on Landau levels of electrons in the conductivity zone with the parabolic dispersion law, *Euroasian Journal of Semiconductors Science and Engineering*, **2**(1), pp.27-33 (2020)



49. R. Rakhimov, U. Erkaboev, Modeling the influence of temperature on electron Landau levels in semiconductors, *Scientific and Technical Journal of Namangan Institute of Engineering and Technology*, 2(12), pp. 36-42 (2020)
50. R.G. Rakhimov, Clean the cotton from small impurities and establish optimal parameters, *The Peerian Journal*, 17, pp.57–63 (2023)
51. У.И. Эркабоев, Р.Г. Рахимов, Ж.И. Мирзаев, Н.А. Сайидов, У.М. Негматов. Вычисление осцилляции плотности энергетических состояний в гетеронаноструктурных материалах при наличии продольного и поперечного сильного магнитного поля. Международные конференции “Научные основы использования информационных технологий нового уровня и современные проблемы автоматизации”, стр.341-344 (2022)
52. У.И. Эркабоев, Р.Г. Рахимов, Ж.И. Мирзаев, Н.А. Сайидов, У.М. Негматов. Расчеты температурной зависимости энергетического спектра электронов и дырок в разрешенной зоне квантовой ямы при воздействии поперечного квантующего магнитного поля. Международные конференции “Научные основы использования информационных технологий нового уровня и современные проблемы автоматизации”, стр. 344-347 (2022)
53. U.I. Erkaboev, N.A. Sayidov, J.I. Mirzaev, R.G. Rakhimov, Determination of the temperature dependence of the Fermi energy oscillations in nanostructured semiconductor materials in the presence of a quantizing magnetic field, *Euroasian Journal of Semiconductors Science and Engineering*, 3(2), pp.47-52 (2021)
54. U.I. Erkaboev, U.M. Negmatov, J.I. Mirzaev, N.A. Sayidov, R.G. Rakhimov, Modeling the Temperature Dependence of the Density Oscillation of Energy States in Two-dimensional Electronic Gases Under the Impact of a Longitudinal and Transversal Quantum Magnetic Field, *Acta Scientific Applied Physics*, 2(3), pp.12-21 (2022)
55. Р.Г. Рахимов, У.И. Эркабоев. Моделирование осцилляций Шубникова-де Гааза в узкозонных полупроводниках под действием температуры и СВЧ поля. Научный вестник Наманганского государственного университета. Том 4, Номер 4, стр.242-246.
56. U.I. Erkaboev, R.G. Rakhimov. Oscillations of transverse magnetoresistance in the conduction band of quantum wells at different temperatures and magnetic fields. *Journal of Computational Electronics*. 2024. pp. 1-12.

